



Ekaterina Guerbek

Lingüista, traductora y revisora

- Traducción y revisión del inglés, español, francés al ruso
- Consultoría lingüística
- Localización cultural
- Creación y mantenimiento de bases terminológicas
- Creación y mantenimiento de guías de estilo
- Aseguramiento de la calidad
- Entrenamiento de la IA

📞 Tel.: +34 666 952901

✉ E-mail: translator@ekaterina-guerbek.com

🌐 Website: www.ekaterina-guerbek.com

🌐 ProZ profile: www.proz.com/profile/143373

Trabaja en varios campos, se especializa en: · **Arte y Arquitectura** · **Cerámica** · **Cosmética** · **Documentos Jurídicos** · **Educación** · **Gastronomía** · **Historia** · **Inmobiliaria** · **Lingüística y Literatura** · **Marketing y Publicidad** · **Moda y Textil** · **Turismo**.

Tiene experiencia en Traducción e Interpretación de más de 20 años. Rusohablante nativa, procedente de San Petersburgo (Federación de Rusia), actualmente reside en España.

Formación académica

- ✓ **PhD en Filología** por la Universidad Estatal de San Petersburgo (Rusia), 1997.
- ✓ **Licenciada en Lingüística** por la Universidad Estatal de San Petersburgo (Rusia), 1987. Lenguas del expediente: ruso, inglés, francés, español. Homologado al título español equivalente en 2005.
- ✓ **Máster en Traducción Multimedia** por la Universidad de Vigo (España), 2018.

Proyectos destacados

Arte

- ✓ Artículos para la revista «Третьяковская галерея» (Tretyakov Gallery Magazine) Moscú, No. 4, 2015, dedicados al arte y los museos de España (Museo del Prado, Museo de Thyssen-Bornemisza, arte contemporáneo, etc.) <http://www.tg-m.ru/magazine/archive/2015/4>
- ✓ Biografía ilustrada de Salvador Dalí: Иллюстрированная биография Сальвадора Дали. Barcelona, Dos de Arte Ediciones, 2018. <https://www.dosde.com/en/illustrated-biography-of-salvador-dali.html>
- ✓ La Alhambra de Granada: Гранадская Альгамбра. Barcelona, Dos de Arte Ediciones, 2019. <https://www.dosde.com/en/alhambra-de-granada-885.html>
- ✓ Edición visual. Obra completa de Antoni Gaudí: Иллюстрированный путеводитель по всем проектам Антони Гауди. Barcelona, Dos de Arte Ediciones, 2023. <https://www.dosde.com/antoni-gaudi-architect.html>
- ✓ Basílica de la Sagrada Familia: Базилика Святого Семейства. Barcelona, Dos de Arte Ediciones, 2023. <https://www.dosde.com/sagrada-familia-arte-arquitectura-pocket.html>

Turismo

- ✓ Textos para el sitio web y blog de "Paradores de Turismo de España", sobre turismo y gastronomía, en ruso. 2013–2016.

Deporte

- ✓ Libro oficial del FC Barcelona: ФК «Барселона». Полная история клуба. Barcelona, Ed. Dos de Arte, 2017. <http://www.dosdearte.com/fc-barcelona-es-c-1-p-1-pr-16350.html>, <https://www.fcbarcelona.es/es/ficha/778574/fc-barcelona-la-historia-completa->

Moda

- ✓ Artículos bilingües en la revista ModaPiel para profesionales del sector de calzado, No. 120, 1/2013, Barcelona. Participación en la creación del reportaje especial del mercado ruso: Tiendas y boutiques de calzado en San Petersburgo.
- ✓ Revista corporativa de una empresa multinacional textil y de moda, 31 números.
- ✓ Comunicados de prensa sobre colecciones y desfiles de moda, sitios web, catálogos y comunicación interna para casas de moda en el sector del lujo. Mantenimiento de guías de estilo y glosarios.

Lingüística

- ✓ En los marcos de colaboración de la Universidad de San Petersburgo con el Centro Ramón Piñeiro para la Investigación en Humanidades de la Xunta de Galicia, realizó la traducción inversa del manual universitario Fraseoloxía Eslava, de V. Mokienko, de ruso a gallego (publicado en Santiago de Compostela, en 2000. 502 págs. <http://www.cervantesvirtual.com/obra/fraseoloxia-eslava-manual-universitario-para-a-especialidade-de-lingua-e-literatura-rusa/>). Véase una reseña de esta traducción en el apartado 3 del siguiente artículo: https://www.researchgate.net/publication/28303237_A_relevancia_da_teoria_da_melabilidade_de_Valerii_Mokienko_a_traves_da_sua_monografia_Fraseoloxia_Eslava_1980_trad_2000). Además, colaboró con la revista "Cadernos de Fraseoloxía Galega" (http://www.cervantesvirtual.com/portales/esteban_echeverria/obra/num-7-2005/; <http://www.cervantesvirtual.com/buscador/?q=Fraseolox%C3%ADa+Galega.+N%C3%BAm.+8%2C+2006>).

Literatura

- ✓ Tradujo de ruso a gallego, en colaboración con coautores de traducción y/o revisores, las obras literarias Crime e Castigo de F. Dostoevski (https://gl.wikipedia.org/wiki/Crime_e_castigo; [reseña: https://www.lavozdeg Galicia.es/noticia/television/2004/03/06/hai-publicar-galego-mellor-literatura-mundial/0003_2484061.htm](https://www.lavozdeg Galicia.es/noticia/television/2004/03/06/hai-publicar-galego-mellor-literatura-mundial/0003_2484061.htm)), Diario dun tolo de N. Gógol, etc.; recompiló y tradujo So o silencio me responde... de A. Akhmátova (<https://rinoceronte.gal/produto/so-o-silencio-me-responde/>).

Interpretación

- ✓ Interprete en Misiones Inversas de empresarios de textil, piedra, cerámica, etc. en 2009-12, organizadas por la Xunta de Galicia.
- ✓ Intérprete del Comité de Organizaciones Juveniles, en San Petersburgo, durante los Días de Santiago de Cuba en Leningrado, para la delegación oficial de Cuba, en 1988.
- ✓ Intérprete para grupos turísticos rusos en Santiago de Compostela, a través de distintas agencias de viajes, 2008 hasta 2019.

Colaboraciones

- ✓ Miembro del Consejo Asesor de "Cuadernos de Rusística Española" (Editorial de la Universidad de Granada)
- ✓ Revisora de Translators Without Borders.

Actividad docente

- ✓ Profesora de ruso y colaboradora científica en la Academia de Humanidades Independientes adjunta a la Universidad Estatal de San Petersburgo (Rusia), 1991 a 1994.
- ✓ Profesora superior en el Centro de perfeccionamiento de personal científico-pedagógico en filología y paísología lingüística de la Universidad Estatal de San Petersburgo, 1997 a 2000.
- ✓ Profesora y coordinadora de la sección de ruso en el Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Santiago de Compostela, 2002 a 2005.
- ✓ Profesora de ruso en la Escuela Superior de Turismo Welton, en Vigo, 2002 a 2006.
- ✓ Profesora de ruso en el Centro de Lenguas de la Universidad de Vigo, 2005 a 2014.

- ✓ Tutora de ruso en la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED, España), 2010 a 2019.

Publicaciones

Autora de 18 artículos en el campo de lingüística, entre ellos 6 dedicados a la traducción.

- ✓ Problemas de traducción como parte de localización de sitios web en el área de museos y otros objetos de turismo cultural // Modos de pensar: Cuestiones actuales de traducción Ruso-Español / Español-Ruso. Materiales I Congreso Internacional científico-práctico (6-7 de septiembre de 2019, España, Málaga)]. MAPRYAL, St. Petersburg, 2020. P. 117-122. https://ru.mapryal.org/filecache/upload/files/Malaga2019_var3%281%29.pdf (pp. 59-62)
- ✓ E. Guerbek, L.Zamisova. Sobre los conocimientos de la cultura meta necesarios para la traducción de textos turísticos en lenguas eslavas (ruso y checo) // Estudios lingüísticos en torno al turismo: terminología, cultura y usuarios. Tirant Humanidades, Valencia, 2019. Págs. 137-146. <https://issuu.com/tirantloblanch/docs/811997c9c205f162516a3e3398d04deb>
- ✓ E. Guerbek. A importancia do significado literal do fraseoloxismo na tradución da obra literaria // A Multilingual Focus on Contrastive Phraseology and Techniques for Translation. María Isabel González Rey (Hrsg.). Verlag Dr.Kovač, Hamburg, 2008. Págs. 93-105. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7824359>
- ✓ E. Guerbek. Traducir a Dostoievski: do ruso ao galego // Viceversa: Revista galega de tradución, Nº 9/10, 2003-2004, págs.155-164. <https://dialnet.unirioja.es/revista/6779/A/2003>
- ✓ E. Guerbek. A obra que xurdiu do frío // Guía dos libros novos, Santiago de Compostela, julio – agosto de 2003, pág. 8.
- ✓ E.E. Guerbek, V.M. Mokienko. Observacións da versión galega // V.M.Mokienko. Fraseoloxía eslava. Santiago de Compostela, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades da Xunta de Galicia, 2000. Págs.17-20. <http://www.cervantesvirtual.com/obra/fraseoloxia-eslava--manual-universitario-para-a-especialidade-de-lingua-e-literatura-rusa/>

Congresos y conferencias

Participante de varios congresos y seminarios en distintas universidades y asociaciones de traductores, también con comunicaciones en el área de traducción, p. ej.:

- ✓ Foro Internacional "Traducción y transmisión cultural: la literatura rusa en el espejo de la traducción" (Universidad de Granada, 2024), con la comunicación "Traducciones de la literatura rusa al gallego". <https://canal.ugr.es/convocatoria/foro-internacional-traducion-y-transmision-cultural-la-literatura-rusa-en-el-espejo-de-la-traducion/>
- ✓ Seminarios de la Asociación Española de Profesionales de la Lengua Rusa, con comunicaciones/talleres, p. ej.: "Práctica de traducción en la esfera de la cultura y el arte (español-ruso)" (Málaga, Colección del Museo Ruso de San Petersburgo, 2021); "Retos de la traducción en el área del arte" (Universidad de Barcelona, 2023). https://aepru.org/wp-content/uploads/2021/11/2021_11_12_PROGRAMA_seminario_AEPRU_CMR.pdf, <https://aepru.org/wp-content/uploads/2023/02/programa-IV-Seminario-AEPRU-09.02.2023.pdf>
- ✓ I Congreso Internacional "Modos de pensar. Cuestiones actuales de traducción ruso-español y español-ruso" (Málaga, Colección del Museo Ruso de San Petersburgo, 2019) con la comunicación "Problemas de la traducción como parte de localización de sitios web en el área de museos y otros objetos de turismo cultural". <https://canal.ugr.es/convocatoria/i-congreso-internacional-modos-de-pensar-cuestiones-actuales-de-traducion-ruso-espanol-espanol-ruso/>
- ✓ I Congreso Internacional "Lenguas, Turismo y Traducción" (Universidad de Córdoba, 2017), con la comunicación "Sobre los aspectos culturales de la traducción de textos turísticos (lenguas eslavas: ruso y checo)", en colaboración con L. Zamisova.
- ✓ "Valenguando" — Lenguando (Valencia, 2015) con la comunicación "La vida de las palabras: procesos activos en el léxico ruso". <https://www.fundeu.es/noticia/lenguando-se-desplaza-a-valencia-en-un-encuentro-horizontal-sobre-el-idiotoma/>

- ✓ Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología (Universidad de Santiago de Compostela, 2006), con la comunicación “O lugar do significado literal do fraseoloxismo no proceso da tradución da obra literaria”.

Premios

- ✓ Premio Plácido Castro de Traducción (VI edición, 2006) por la traducción del “Diario dun tolo” de N.Gogol, de ruso a gallego. https://gl.wikipedia.org/wiki/Premio_de_Traduci%C3%B3n_Pl%C3%A1cido_Castro

Asociaciones

- ✓ Socio profesional de la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (ASETRAD), desde 2008. <https://asetrad.org/fichasocio?id=762>
- ✓ Socio profesional de la Asociación Galega de Profesionais da Tradución e da Interpretación (AGPTI), desde 2019. <https://www.agpti.org/profesional/ekaterina-guerbek/>
- ✓ Socio de la Asociación Española de Profesionales de Lengua y Cultura Rusas (AEPRU), desde 2021.
- ✓ Miembro de la Asociación Internacional de Profesores de Lengua y Literatura Rusas (MAPRYAL), desde 2007.

Cursos

- ✓ Cursos en el ámbito de la lengua rusa actual, p. ej.:
 - El ruso moderno en las competencias profesionales del traductor. Universidad Estatal Lingüística de Moscú y Liga Nacional de Traductores (Rusia), 2021. 8 horas.
- ✓ Cursos en los ámbitos de las especialidades de traducción (resp. publicidad y marketing, arte, moda, documentos jurídicos...), p. ej.:
 - Lenguaje de la publicidad y los media actuales. Universidad Estatal de San Petersburgo, 2017. 72 horas.
 - Traducción en el Arte. Escuela de Traducción Lingua Contact (San Petersburgo), 2020. 12 horas.
 - Traducción en el Marketing. Awatera Academy (Moscú), 2021. 30 horas.
 - Periodismo fashion en la época digital. Escuela Superior de Estilo (Moscú), modalidad online. 2017-2018. 96 horas.
 - Traducción en el sector de la moda. Aula SIC (Barcelona), 2020. 40 horas.
 - Lengua, cultura y comunicación intercultural. Universidad Estatal Lomonósov de Moscú, 2019-20. 72 horas.
 - Museos de España. UNED, curso de extensión universitaria, 2016-2017. 20 horas.
 - Arte y leyenda en el Camino de Santiago medieval. UNED, curso de extensión universitaria, 2017. 20 horas.
 - Curso de Intérpretes en los Juzgados. Universidad Pontífica Comillas en Madrid, 2010.
 - Cursos de perfeccionamiento de guías-intérpretes. Museo Estatal de Ermitage, Museo Estatal de la Catedral de San Isaak en San Petersburgo, 1992.
- ✓ Varios cursos específicos de las asociaciones ASETRAD, AGPTI, escuelas y portales de traducción, dedicados a la calidad, productividad, instrumentos informáticos, nuevas tecnologías y otros aspectos de la traducción (2011 hasta la actualidad, presenciales y online), p. ej.:
 - Certificado en Inteligencia Artificial para traductores. Academia de los Grandes Traductores (Valladolid), 2023. 12 horas.
 - Documentación, terminología y archivo. Asociación Asetrad, 2024. 4 horas.
 - Control de calidad avanzado con Xbench. Asociación Tremédica, 2025. 2 horas.

Certificaciones

- ✓ Diploma oficial de español como lengua extranjera (DELE) del Instituto Cervantes (nivel superior, 2008).
- ✓ Diploma oficial de portugués como lengua extranjera del Instituto Camões (nivel A2, 2015).
- ✓ Prueba libre oficial de gallego de la Xunta de Galicia (nivel perfeccionamiento, 2006).

Software

- ✓ Trados Studio 2024, MemoQ, Wordfast, Phrase, Smartcat, Matecat
- ✓ XBench
- ✓ Microsoft Office